



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Двадцать восьмая сессия

Женева, 25–29 января 2016 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ:**

Другие предложения

Подпункт b) пункта 7.2.4.16.9 ВОПОГ – Сброс давления в грузовых танках

Передано правительством Германии¹

Резюме

Существо предложения:

В подпункте b) пункта 7.2.4.16.9 ВОПОГ предусмотрено, что для сброса давления грузовые танки могут открываться также «с помощью другого соответствующего отверстия газоотводного трубопровода» [на немецком языке: «Gassammelleitung»/на английском языке: «vapour pipe»].

Для целей ВОПОГ 2015 года в тексте на немецком языке термин «Gassammelleitung» был заменен на термин «Gasabfuhrleitung».

В тексте ВОПОГ на английском языке/французском языке отсутствовало и по-прежнему отсутствует определение соответственно термина «vapour pipe»/«collecteur de gaz» («газоотводный коллектор»).

¹ Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2016/15.



Таким образом, в нынешнем предписании четко не указывается, какой трубопровод может быть использован.

Перевод на немецкий язык отличается от перевода соответственно на английский/французский языки тем, что в нем отсутствует важный момент – требование о повторном закрытии отверстий.

Предлагаемое решение:

В подпункте b) пункта 7.2.4.16.9 ВОПОГ заменить «Gassammelleitung»/«vapour pipe»/«collecteur de gaz» («газоотводный коллектор») на «газоотводный трубопровод».

Выполнить перевод на немецкий язык.

Справочные документы:

ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2014/11 и неофициальный документ INF.28 (Классификационные общества) двадцать четвертой сессии; ECE/ADN/27.

Введение

1. Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ в ходе своей двадцать четвертой сессии в январе 2014 года в ответ на просьбу неофициальной группы по рекомендованным классификационным обществам принял решение внести в ВОПОГ 2015 года многочисленные поправки, касающиеся описания бортовых и береговых трубопроводов, посредством которых газы отводятся во время погрузки и разгрузки.

2. В пункт 7.2.4.16.9 ВОПОГ, содержащий термины «Gassammelleitung»/«vapour pipe»/«collecteur de gaz» («газоотводный коллектор»), которые не используются или более не используются в ВОПОГ 2015 года, такие поправки внесены не были.

3. Было установлено, что перевод подпункта b) пункта 7.2.4.16.9 на немецкий язык имеет одну, важную с точки зрения, особенность, которая отличает его от текстов ВОПОГ на английском и французском языках: в нем отсутствует требование о повторном плотном закрытии отверстий, используемых для сброса давления, после погрузки или разгрузки.

Предлагаемая поправка

(Текст, который предлагается исключить, ~~вычеркнут~~, новый текст – подчеркнут.)

4. Подпункт b) пункта 7.2.4.16.9 изложить в следующей редакции:

«b) Beim Laden oder Löschen von Stoffen, für die in Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte (6) und 7 ein Typ N offen gefordert wird, dürfen bei einem geschlossenen Tankschiff die Ladetanks mittels der in Absatz 9.3.2.22.4 a) oder 9.3.3.22.4 a) genannten Einrichtung zum gefahrlosen Entspannen der Ladetanks oder über eine andere geeignete Öffnung der ~~Gassammelleitung~~ Gasabfuhrleitung geöffnet werden. ~~Diese Öffnung muss so gebaut sein, dass wenn~~ und die Öffnung nach dem Laden oder Löschen [ordnungsgemäß] verschlossen wird.

(b) During loading or unloading in a closed tank vessel of substances for which an open type N vessel is sufficient according to columns (6) and (7) of Table C of Chap-

ter 3.2, the cargo tanks may be opened using the safe pressure-relief device referred to in 9.3.2.22.4 (a) or 9.3.3.22.4 (a) or using another suitable opening in the ~~vapour pipe venting piping~~ if any accumulation of water and its penetration into the cargo tanks is prevented and the opening is appropriately closed again after loading or unloading.

b) Pendant le chargement ou le déchargement de matières dans un bateau-citerne fermé, pour lesquelles aux colonnes (6) et (7) du tableau C du chapitre 3.2 un type N ouvert suffit, les citernes à cargaison peuvent être ouvertes au moyen du dispositif permettant de décompresser sans danger, visé au 9.3.2.22.4 a) ou au 9.3.3.22.4 a) ou par une autre ouverture appropriée ~~du collecteur de gaz~~ de la conduite d'évacuation de gaz si des dispositions sont prises pour empêcher toute accumulation d'eau et sa pénétration dans la citerne à cargaison et si l'ouverture est refermée comme il convient après le chargement ou le déchargement.

b) Во время погрузки в танкер закрытого типа или выгрузки из него веществ, для которых согласно указаниям в колонках 6 и 7 таблицы С главы 3.2 достаточен танкер открытого типа N, грузовые танки могут открываться с помощью предусмотренного в пункте 9.3.2.22.4 а) или 9.3.3.22.4 а) устройства для безопасного сброса давления или с помощью другого соответствующего отверстия ~~газоотводного коллектора~~ газоотводного трубопровода, если приняты меры для предотвращения накопления воды и ее проникновения в грузовые танки и если это отверстие вновь плотно закрывается после погрузки или разгрузки».

Обоснование

5. Из-за расхождений в определениях, содержащихся в подразделе 1.2.1 ВОПОГ, отсутствует четкое понимание того, о каком трубопроводе в данном случае идет речь. Это может привести к недоразумениям и иметь серьезные последствия в плане безопасности в ходе операций по погрузке или разгрузке, вплоть до использования не тех отверстий для сброса давления в грузовых танках.

6. Использование терминов для оборудования судов в ВОПОГ должно повсеместно быть одинаковым и последовательным.

7. Отличие по содержанию подпункта b) пункта 7.4.2.16.9 в переведенном на немецкий язык тексте ВОПОГ 2015 года может привести к тому, что лица, пользующиеся текстом на указанном языке, будут действовать неверно, что в свою очередь вызовет неконтролируемый выброс токсичных или взрывоопасных паров/или газов из грузового танка или проникновение воды в грузовые танки во время следующего рейса судна.

8. Соответствующая фраза сформулирована как правило для постройки, однако часть 7 содержит операционные положения в отношении мер, которые должны быть приняты во время погрузки, разгрузки, транспортировки и другой обработки грузов. Это необходимо отразить в формулировке данного предписания.

9. Тексты ВОПОГ на разных языках должны быть идентичными с точки зрения своих нормативных требований, предъявляемых к оборудованию.

Безопасность

10. Обеспечивается поддержание и повышение уровня безопасности перевозки.

Применение

11. Подпункт b) пункта 7.2.4.16.9 ВОПОГ представляет собой чисто операционное положение, которое необходимо соблюдать во время погрузки и разгрузки, так что его применение не требует никаких инвестиций. Изменения, которые необходимо внести в операционные процедуры для приведения их в соответствие с указанным пунктом, с внесенными в него поправками, могут быть доведены до сведения, самое позднее, на этапе обучения персонала и во время переподготовки для получения свидетельства эксперта.
